

# La Gazette du Moulin à Nef

Numéro 8, avril 2004

## Lettre de la Présidente

Chers amis,

J'écris cet article en éprouvant des sentiments partagés. En créant un Centre d'échange culturel à Auvillar nous avons accompli, avec succès, notre mission. Un groupe de danse folklorique est allé à Denver et des cinéastes sont venus à Auvillar. Un compositeur américain a composé et interprété la "Suite d'Auvillar" pour les habitants de notre charmant village, et nous avons ouvert un studio de céramique dans lequel nous avons pratiqué les vieilles techniques de la faïence, avec des artistes, des amis et des enfants. Chemin faisant nous avons rencontré des gens fort sympathiques. Nos efforts ont été bien récompensés.

Cependant une partie de notre mission était aussi d'identifier une institution qui pourrait poursuivre la tâche que nous avons commencée. Le choix devait porter sur un organisme qui bénéficierait des relations établies au village tout en le valorisant. En fin de compte, notre succès signifie que cet article, ce numéro de la Gazette, seront les derniers.

Auvillar est devenu un important centre d'art, sous plusieurs aspects. Peut-être avons-nous contribué, d'une certaine façon, à cette évolution? En tout cas, un nouveau groupe d'artistes, viendra à Auvillar cet été pour découvrir le village, ses



*Le Moulin à Nef, vu du pont.*

habitants et ses charmes. Comme des parents, nous encouragerons longtemps le Moulin à Nef et lui porterons le plus grand intérêt; nous aiderons aussi ce nouveau groupe à exprimer sa propre créativité dans ce coin de France si particulier.

Et si vous venez nous dire bonjour, vous nous trouverez peut-être encore plus disponibles pour boire un verre de vin ou jouer une partie de pétanque sous les marronniers!

Merci beaucoup pour votre support et votre intérêt.

*Susan Saarinen*

## Sommaire

### Moulin à Nef

Qui sommes-nous?..... 2  
Un nouveau propriétaire pour le MaN .... 2

### Auvill'Art 2004

"Broadway dance" à Valence..... 3  
Le Programme Artistes en Résidence ..... 3  
Un américain pas comme les autres ..... 3  
Qui sont ils? La biographie des artistes . 4  
Il est toujours amoureux!..... 5  
L'université Luthérienne du Texas ..... 5

### Autres nouvelles

Images d'Auvillar..... 5  
La Cloucado Marcabrun ..... 6

*Les articles non signés ont été écrits par les membres du Bureau du CECA*

### Pour une autre Gazette

Sous sa forme actuelle, la Gazette paraît aujourd'hui pour la dernière fois. Le prochain bulletin sera élaboré et publié sous l'égide du Centre pour la création artistique de Virginie (VCCA) avec l'aide des amis de l'Association Auvill'art.

Nous remercions les fidèles lecteurs qui nous ont accompagné tout au long de cette aventure qui a consisté à créer le Moulin à Nef et à mettre en place, pendant les dix dernières années, les nombreux programmes d'échange culturel "Auvill'Art".

A bientôt, pour la deuxième étape de ce voyage plein d'enthousiasme et de joie de vivre!

### La Gazette en couleur

La Gazette est publiée en français et en anglais. Sur papier, elle est éditée en noir et blanc. Cependant vous pouvez consulter sa version en couleur, sur le site du Moulin à Nef:

<http://www.moulinanef.org>

Il vous est également possible de l'imprimer, en couleur, à partir de ce site.

## Bureau du CECA

PRÉSIDENT

Susan Saarinen

VICE PRÉSIDENT

Lucy Delsol

SECRÉTAIRE/TRÉSORIER

Alain Delsol

MEMBRES DU BUREAU

Eric Bergman

Francis Sohier

Claude Rattier

---

---

LA GAZETTE DU MOULIN À NEF

Eric Bergman, Éditeur

*Nous acceptons les projets  
d'articles de nos lecteurs*

---

---

POUR NOUS CONTACTER

E-mail

**CECA@moulinanef.org**

Fax

**(303) 722-3702**

Adresses postales

**The Cultural Exchange  
Center of Auvillar  
3200 Cherry Creek South Drive  
Suite 460  
Denver, Colorado 80209-3246  
USA**

**Centre d'Echange Culturel  
d'Auvillar  
Le Moulin à Nef  
Le Port 82340  
Auvillar  
FRANCE**

**Website**

**www.moulinanef.org  
www.auvillar.com  
www.auvillar.info**

## Un nouveau propriétaire pour le Moulin à Nef Bienvenue à Auvillar!!!!

Comme prévu et annoncé dans les différents numéros précédents de la Gazette, la Fondation Donnell Kay a enregistré, en 2003, les propositions des institutions et établissements candidats à l'acquisition du Moulin à Nef et acceptant de poursuivre les missions initialement confiées à ce centre international d'échange culturel.

Les dossiers ont été rassemblés et présentés, à la fin de l'année 2003, au Président de cette Fondation et à son Conseil d'Administration. La tâche qui leur incombait n'a pas été facile: ils avaient à choisir sur une liste bien fournie de candidats dont les qualifications, les compétences et les motivations étaient sans égales, celui qui assurerait la pérennité des échanges entrepris depuis 1994.

Leur choix s'est porté sur le Centre de création artistique de Virginie (Virginia Center for Creative Arts: VCCA). Le VCCA (www.vcca.com) sera présent, dès cet été, à Auvillar. En juin, l'atelier de céramique sera animé par Suny Monk Directrice du VCCA et son mari Joe Monk, céramiste, professeur d'art à l'Université de Sweet Briard (Sweet Briar College: www.sbc.edu). En juillet et en août, Sheila Pleasants, Directrice du service des échanges internationaux au VCCA sera dans le village avec son mari Craig Pleasants, directeur des programmes: ils géreront directement le programme "Artiste en Résidence" auquel participeront sept artistes recrutés par le VCCA. Entretiens, nous "passerons les consignes" et liquiderons les affaires gérées, jusqu'ici, par la CECA dont la dissolution devrait intervenir à l'automne 2004. Le transfert officiel de la propriété de l'ensemble des biens devrait être exécuté avant la fin de l'année.

En attendant, nous souhaitons la bienvenue à Auvillar à nos nouveaux amis du Centre de Virginie; ils viendront nombreux cet été et assisteront les artistes en résidence (Voir dans ce numéro les deux articles rédigés par le VCCA)

## Qui sommes-nous?

### Le Centre de création artistique de Virginie

Situé au beau milieu de l'Etat de Virginie, le VCCA est un des plus prestigieux lieux de retraite pour les écrivains, les artistes et les compositeurs; il offre aux meilleurs artistes du monde, débarrassés alors de leurs soucis quotidiens, un environnement propice à la création artistique. Au VCCA, les artistes invités (fellows) bénéficient de trois repas par jour et disposent d'une chambre particulière dans une résidence confortable et moderne; un studio d'artiste personnel leur est attribué. La durée du séjour est de deux semaines à deux mois.

Depuis sa création, en 1971, le VCCA est devenu aux Etats-Unis, un modèle du genre parmi les résidences d'artistes qui se consacrent aux échanges internationaux. Actuellement le VCCA participe à des échanges avec des résidences d'artistes en Irlande, en Allemagne, à Malte, en Autriche et en Argentine. Nous avons accueilli des artistes de quinze pays étrangers différents. Les rencontres entre artistes issus de différentes cultures sont souvent extraordinaires et suscitent parfois la création de projets exceptionnels.

Les "Fellows" sont, soit de artistes de grand renom, soit de jeunes artistes pleins de talents. Beaucoup enseignent dans des Universités ou des Ecoles d'art. Les critères d'admission étant très sévères, la plupart des artistes recrutés par le VCCA, sont renommés aux USA. Parmi eux on peut compter des Prix Pulitzer, des Boursiers de la Fondation Guggenheim, ou encore des bénéficiaires des Bourses Nationales américaines (National Endowment for the Arts Fellowships).

Le Centre est constitué d'un vaste espace de plus de 150 hectares, situé près d'une petite Université réservée aux jeunes filles; il peut héberger en permanence 22 artistes: 10 écrivains, 9 artistes et 3 musiciens compositeurs. Pour plus d'information, allez voir notre site internet à : [www.vcca.com](http://www.vcca.com)

*Suny Monk*

*Directrice du VCCA*



*Suny Monk, Directrice du VCCA*

## “Broadway Dance” à Valence

Depuis la visite des “Danseurs du Brulhois” à Denver en 1995, la danse n’a pas figuré sur la liste des programmes Auvill’Art. Il ne s’agissait ni d’un oubli, ni d’un choix délibéré; nous n’avions simplement pas encore rencontré de partenaires suffisamment motivés. L’année 2004 va nous permettre de reprendre le fil.

Du côté américain, nous aurons le plaisir d’accueillir le “Mendocino Ballet”, une Ecole de Danse du nord de la Californie ([www.mendocinoballet.org](http://www.mendocinoballet.org)). Trudy McCreanor, directrice de l’Ecole, conduira un groupe de danseurs qui sera composé de 9 étudiants de 14 à 25 ans et de trois instructeurs; ils arriveront dans le village le 29 juin avec la ferme intention de nous montrer leurs talents chorégraphiques et leur désir de travailler avec de jeunes français également passionnés de danse.

Du côté français, Fabienne Luini-Rattier, une auvillaraise professeur dans le Nord, représentera le Collège Jean Monet de Caudry et viendra rejoindre Hélène Darroman, directrice de l’Ecole de danse de Valence. Fabienne sera accompagnée d’une dizaine d’élèves de 12 à 14 ans; Hélène, quant à elle, rassemblera vraisemblablement un nombre équivalent d’étudiants de son Ecole.

Dès le 30 juin, les trois groupes travailleront en ateliers qui fonctionneront le matin et l’après-midi. Les soirées seront consacrées à des répétitions en vue d’un spectacle qui sera présenté le 8 juillet. Les chorégraphies retenues seront des plus variées: danse classique, claquettes, danse moderne, danse contemporaine, jazz, hip-hop seront au programme. Hélène, Fabienne et Trudy qui s’efforcent actuellement d’élaborer le contenu de cette rencontre, en discutant sur une “Liste” du site internet [www.auvillar.com](http://www.auvillar.com), envisagent d’organiser des cours pour les enfants et pour les adultes.

Enfin, Trudy a proposé de diriger un atelier de “Broadway dance” qui pourrait bien regrouper l’ensemble des danseurs français et américains participant à ce programme Auvill’Art2004 dont l’essentiel se déroulera, pour des raisons pratiques, à Valence d’Agen.



*Le Ballet de Mendecino en représentation*

## Un américain pas comme les autres

James Paradis est connu de la plupart des auvillais. Il ne peut plus passer un été sans revenir voir ses amis. Il sera là cette année dès le mois de juin. Tous les jours vous pourrez le voir traverser la Place de Halle et se diriger vers le Peyrat. Tous les jours, il descendra au Port où il retrouvera

son studio, avec vue sur la Garonne; il passera la journée entière à travailler au Moulin à Nef, mélangeant couleurs, croisant pinceaux, taillant crayons, tel un alchimiste méticuleux occupé à achever et parfaire son Grand Œuvre.

Le soir, bien fatigué mais heureux et souriant, il reprendra le chemin du

## Le programme artiste en résidence.

Durant le mois de juillet 2004, la Cebo et la Cloucado seront en pleine activité. Sept artistes et écrivains participeront, au Port d’Auvillar, au programme international “artiste en résidence” sous la responsabilité du Centre pour la création artistique de Virginie (VCCA). Trois écrivains travailleront à la Cloucado et quatre artistes dans les ateliers de la Cebo.

Les artistes et écrivains du VCCA que nous appelons des “Fellows”, sont des professionnels qui viendront dans le village pour se consacrer à la création d’œuvres d’art. Parmi les invités pour le mois de juillet 2004, nous compterons un cinéaste, un fabricant de livres d’artistes, deux peintres et un poète qui a traduit en anglais les œuvres écrites en occitan, par des femmes troubadours

Les écrivains et artistes souhaitant rencontrer des habitants du village et de la région, il organiseront durant leur séjour des séances de lecture publique ou des visites d’ateliers.

Sheila Gulley Pleasants, directrice du service des artistes au VCCA, sera également dans le village pour aider au bon déroulement de ce programme organisé, pour la première fois, au Moulin à Nef. Sheila sera accompagnée de son mari, Craig Pleasants, directeur des programmes au VCCA ainsi que de leurs trois filles. Madame Pleasants installera son bureau au rez-de-chaussée de la Cloucado. Elle se tiendra à la disposition des auvillais qui voudront bien lui rendre visite.

*Suny Monk*

*Directrice du VCCA*

village en longeant la Garonne.

“Adichiatz” lancera-t-il aux habitués en train de prendre le frais ou de jouer à la pétanque sous les marronniers. Peut-être l’inviteront-ils alors, devant chez Susan et Eric, ou devant chez Juliette et Etienne, à boire un verre de vin?



## Les Artistes en résidence au Moulin à Nef

Été 2004

**SARAH WHITE** Sarah White habite Manhattan. Elle a passé 23 ans à enseigner la langue et la littérature françaises. Spécialiste de littérature médiévale, elle a collaboré avec deux collègues à une traduction anglaise de l'oeuvre des troubadours occitanes (*Songs of the Women Troubadours*, Garland Press, 2000). Depuis 1999, elle s'applique surtout à la poésie. Ses travaux récents ont été publiés dans de nombreuses revues, dont *Paris Review*, *Shenandoah*, *Hanging Loose*, et *Poetry New Zealand*. Son premier recueil de poèmes, encore inédit, s'intitule *Cleopatra Haunts the Hudson*.

**HELEN BENEDICT** Helen Benedict a écrit sept ouvrages dont trois romans: *La femme du marin* (Ed. Zolan, 2000), *Ange du mal* (Ed. Plume 1997) et *Un monde comme celui-là* (Ed. Dutton, 1990). Elle est l'auteur de nombreuses autres publications parmi lesquelles de courtes histoires et des essais littéraires.

**STEPHENO'CONNOR** Ses essais, articles et poèmes ont été publiés dans de nombreuses revues et notam-

ment dans: *The New York Times*, *The Nation*, *Partisan Review*, *The Quarterly*, *Fiction International*, *Doubletake*, *The Chicago Tribune*, *The Boston Globe* et *LA Massachusetts Review*. Il a reçu de nombreux prix et distinctions.

**DAVID PETERSEN** Ecrivain et réalisateur de films, David a été nommé pour un "Academy Award" dans la catégorie des courts métrages (Meilleur documentaire) pour son film: *Fine Food, Fine Pastries, Open 6 to 9*. Ce film a également gagné les premiers prix aux trois festivals suivants: American, Houston International et Cine Film. Ses œuvres littéraires et poèmes ont été publiés dans de nombreux périodiques et notamment par le *Brecht's Canary*, *The Networker*, *Dotyky* et *Review of Books*.

**VIRGINIA DERRYBERRY** Artiste peintre, ses œuvres sont présentées dans la Galerie Cumberland à Nashville, Tennessee. Cependant certains de ses tableaux se trouvent aussi au Carnegie Museum of Art de Pittsburg, au Tennessee State Museum de Nashville, au Morris Museum of Art à Augusta ainsi que dans l'Aéroport International de

Nashville parmi d'autres endroits.

**MARY MACDONNEL** Ces œuvres artistiques ont été exposées récemment à New York et Boston mais aussi en Floride et au Texas. Ces tableaux se trouvent dans des collections privées ou publiques aux Etats-Unis ainsi que dans le monde. Artiste peintre, Mary a également travaillé dans le "design"; certaines de ses réalisations ont été remarquées dans les domaines de l'édition et de la publicité.

**ANITA WETZEL** Artiste peintre, elle a participé, entre autres, à des expositions au National Museum of Women in the Arts à Washington DC, à la Multimedia Arts Gallery à New York et au Center For Book Arts à New York. Les livres d'art qu'elle a réalisés sont exposés dans les collections du Brooklyn Museum, du Cooper-Hewit Museum, du Walker Art Center et du Museum of Modern Art.



Vue des ateliers du Centre de création artistique de Virginie

## Il en est toujours amoureux !



John Lencicki

C'est sûr maintenant!!! John Lencicki revient à Auvillar cet été, accompagné d'un groupe d'étudiants enthousiastes. Après les annulations de plusieurs programmes l'an dernier, l'année 2004 sera marquée par le désir décuplé de nombreux américains, de revenir en France avec un esprit nouveau.

John, peintre professionnel, diplômé du "Pratt Institute à New York" et professeur d'art à Denver, Colorado depuis les années 1970, arrivera le 27 juin et passera deux semaines dans ce village où il est souvent venu dans les années 1990. Il a effectué, ces derniers temps, avec des groupes d'étudiants, plusieurs séjours au fin fond du Morbihan, en France; l'été dernier, il a loué une villa dans les montagnes corses où il

a séjourné en compagnie d'autres artistes "anciens d'Auvillar": Carole Buschmann, Tim Flynn, Kim English. Ces peintres ont présenté une exposition durant le mois de mai à la Galerie Abend de Denver, Colorado.

Le groupe de John sera composé de deux jeunes gens qui visiteront l'Europe pour la première fois de leur vie et de vieux habitués; ils seront logés à l'Hôtel de l'Horloge et au Château de Lastours. Vous pourrez les rencontrer sous la Halle en train de dessiner ou de peindre, sur les bords de la Garonne où ils apprendront à reproduire la surface de l'eau, au milieu de champs de tournesols, et certainement dans les jardins et les rue du Port.

Françoise Bres accompagnera le groupe en qualité de traductrice et de gestionnaire. John espère que ses étudiants rencontreront des artistes locaux d'Auvillar qu'il invitera à participer à son atelier. Tous les jours, à l'heure de l'apéritif, il conduira une séance de critique des œuvres réalisées, à laquelle il invitera tous les artistes; le public sera aussi bienvenu.

Quelques stagiaires parlent pas mal le français. D'une manière générale, ils sont intéressés par l'histoire, l'architecture, le Pèlerinage de Saint Jacques de Compostelle, la vigne et le vin, l'équitation. Ils repartiront certainement en Amérique avec le désir de partager tous les souvenirs qu'ils auront rassemblés dans ce village dont leur professeur est tombé amoureux en 1994.

Barbara Lencicki

## L'Université Luthérienne du Texas à Auvillar

Six étudiants et deux professeurs de l'Université Luthérienne du Texas (TLU) arriveront à Auvillar le 15 mai 2004 pour participer à un stage intensif au cours duquel sera enseigné la langue et la culture française ainsi que la pratique de la photographie numérique. Les niveaux de connaissance du français de ces étudiants sont très variés: certains n'ont aucune pratique de la langue, d'autres l'ont étudiée pendant plusieurs années à l'Université.

Tous les matins les stagiaires suivront un cours de français qui sera dispensé par Saül Sanchez, professeur à TLU; ils passeront l'après-midi à étudier la photographie numérique avec Robin Bisha, professeur de photographie à TLU qui a suivi l'atelier FIRSTLIGHT Auvillar en septembre 2003.

Les étudiants auront pour mission d'établir des relations avec les jeunes français de la région; ceux, parmi ces

## Images d'Auvillar

Une magnifique brochure d'une quarantaine de page, retraçant les grands moments de l'atelier FIRSTLIGHT AUVILLAR 2003, est en cours de réalisation. Les photos sont de véritables œuvres d'art. Quant aux textes et commentaires ils contribuent à mettre en valeur le caractère paisible et harmonieux de la vie de tous les jours dans le village tout en soulignant la richesse de son patrimoine architectural et culturel.

Cette revue éditée uniquement en anglais devrait être disponible avant le début de l'été 2004.

Jay Dickmann étudie actuellement la possibilité d'organiser en 2005, un deuxième atelier FIRSTLIGHT AUVILLAR sur le sujet de la "Saint Noe". L'Association de la Saint Noe a donné son accord pour la réalisation de ce nouveau projet qui est également soutenu par le VCCA.



La couverture de la revue. Photo par Barbara Bent.

derniers, qui désireraient pratiquer leur anglais tout en prenant des photos, pourront nous rejoindre au Moulin à Nef.

Après deux semaines à Auvillar, le groupe se rendra à Strasbourg et à Paris avant de repartir, le 7 juin, pour Seguin, Texas.

Une exposition des œuvres et des commentaires des étudiants sera présentée à TLU durant l'automne 2004.



# La Cloucado

Les responsables du Moulin à Nef ne vont certainement pas laisser passer l'année 2004 sans rappeler qu'elle est celle du cent-cinquantième de la création du Félibrige par Frédéric Mistral et ses amis, et du centenaire de son obtention du Prix Nobel de littérature.

Profitons de cette occasion pour rendre hommage à tous les auvillanais de l'escòla Marcabrun, une joyeuse "cloucado". Louis Verdier en a été le Président; François Barrié le sous-capiscòl. Pimpeterre, de Bressoles, Cavailès... félibres souvent couronnés dans les concours annuels, des noms qui sonnent bien aux oreilles des auvillanais.

Leur fête était la Saint-Noé si chère encore aux habitants du village; voici comment Cavailès a décrit dans un long poème mémorable, le départ du fameux cortège:

*Taleou miet-jour sounat paousaben lous souliès  
Nous prenian lous esclops per nous rande a Pintouès.  
Aqui, toutis pla fiers et la mino countento  
Damb un becat en ler, restaben dins l'attento.  
Jusqu'o qu'un des mey bièls ou bien lou mey sabèn  
Nous fasio fa lou pas amey lou roullomen  
Partian...*



En juillet cet été, nous aurons la chance d'avoir au Moulin à Nef, Sarah White, une américaine qui a participé à la traduction en anglais de l'oeuvre occitane des femmes troubadour (*Songs of the Women Troubadours*, Garland Press, 2000). Sarah qui vient à Auvillar pour se consacrer, avant tout, à son travail personnel (Voir article Programme Artiste en résidence), sera tout de même ravie de parler, de temps à autres, de ces chansons dont nous voudrions tous garder le souvenir.

*Vive la Saint Noé!*

---

**Cultural Exchange Center of Auvillar**  
**3200 Cherry Creek South Dr, Suite 460**  
**Denver, Colorado 80209-3246**

